

RU

Аббревиатуры в послереволюционной прессе поволжских немцев как результат языковых и культурных контактов

Сычалина Е. В., Михайлова В. А.

Аннотация. Цель исследования - выявить структурно-семантическую специфику аббревиатур в послереволюционной прессе немцев Поволжья с позиций социолингвистического подхода. В статье процессы аббревиации рассматриваются под углом зрения их обусловленности широким комплексом экстра- и интралингвистических факторов в условиях контакта поволжского варианта немецкого языка с русским языком. Научная новизна заключается во включении в научный оборот нового фактического материала. Аббревиатуры в языке прессы миноритарного этноса «поволжские немцы» впервые выступают в качестве специального объекта исследования. В результате установлено, что язык мажоритарного этноса в ранний советский период оказал существенное влияние на язык прессы поволжских немцев, в котором аббревиация стала новым продуктивным способом словообразования.

EN

Abbreviations in the Volga Germans' Post-Revolutionary Press as a Result of Language and Cultural Contacts

Sychalina E. V., Mikhailova V. A.

Abstract. The purpose of the study is to identify the structural and semantic specifics of abbreviations in the Volga Germans' post-revolutionary press from the standpoint of a sociolinguistic approach. The paper considers the abbreviation processes from the perspective of their being conditioned by a wide range of extra- and intralinguistic factors in the setting where the Volga region variant of the German language had contact with the Russian language. Scientific novelty lies in introducing new factual material into scientific use. Abbreviations found in the press language of the Volga Germans minority ethnic group for the first time serve as a special object of research. As a result, it has been found that in the early Soviet period, the language of the majority ethnic group had a significant impact on the language of the Volga Germans' press, in which abbreviation became a new productive way of word formation.

Введение

Широкое употребление аббревиатур во многих современных языках вызвало интерес лингвистов к сокращениям как к определенному пласту лексики, особым способам номинации общественных явлений. Наиболее частотны аббревиатуры в публицистических текстах, что обусловлено главной функцией последних – емкая передача актуальной информации. Эта задача реализуется в том числе посредством использования сокращений, которые способствуют более компактному и экономному с точки зрения формы выражению мысли и при этом сохраняют информативную ценность публицистического текста, требующего оперативной реакции на события и явления действительности.

Настоящее исследование обращено к изучению сокращений в послереволюционной прессе немцев Поволжья, которая в настоящий момент может рассматриваться как ценный лингвистический источник, зафиксировавший язык поволжских немцев и, в частности, процессы аббревиации в нем, до сих пор остававшиеся вне поля зрения ученых.

Изучение аббревиации на материале поволжско-немецкой периодики начала XX в. представляется актуальным в связи с неизменно важной ролью прессы, с одной стороны, в жизни общества, с другой – в динамике языковых процессов. Средства массовой информации в значительной степени определяют развитие языка как в начале XX в., так и сегодня. Язык СМИ характеризуется динамичностью и образует своеобразную питательную среду для различного рода новообразований. Справедливо утверждение Э. Г. Туманян (1984)

о том, что периодика является главным органом по отбору новой лексической единицы, её обработке и дальнейшему закреплению в языке (с. 14). В связи в этом перспективным представляется изучение прессы поволжских немцев, задокументировавшей и одновременно во многом определившей тенденции развития языка миноритарного этноса в условиях продолжительных языковых и культурных контактов и в отрыве от основного этнического ядра. В нашем исследовании мы исходим из положения о том, что в описанных условиях язык мажоритарного этноса, то есть русский, не мог не оказать влияния на язык поволжских немцев и определил интенсификацию процессов аббревиации, что нашло отражение в первую очередь в текстах национальных газет, которые в силу своей пропагандистской направленности и особых политических условий зависели от русскоязычной прессы и этноса. Аббревиация достигла в языке мажоритарного этноса наибольшей активности в первой половине XX в. Именно этот период в развитии двух языков анализируется в рамках настоящего исследования, однако данный способ словообразования не утратил своей значимости и сегодня. Высокая продуктивность аббревиации в русском и немецком языках в настоящий момент также определяет актуальность темы исследования.

Материалом исследования послужили выпуски центральной газеты Республики немцев Поволжья "Nachrichten" 1923-1941 гг. Хронологические рамки исследования охватывают весь период существования АССР НП. Для верификации полученных данных были привлечены тексты ежедневной советской газеты «Правда», а также выпуски национальной газеты "Deutsche Allgemeine Zeitung", издававшейся в Германии, за тот же период. Всего было проанализировано по 80 выпусков каждой из газет.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, изучить языковую ситуацию в немецких поселениях на Волге в ранний советский период; во-вторых, сопоставить аббревиатуры в языке прессы поволжских немцев, исконной языковой области и русскоязычной периодики; в-третьих, изучить на материале сокращенных слов влияние языка мажоритарного этноса на языковые процессы в языке прессы немцев Поволжья.

В статье применяются следующие методы исследования: описательный, интерпретационный, статистический и сопоставительный.

Теоретическую базу исследования составляют научные труды, посвященные межэтническому взаимодействию и динамике языковых процессов на территории АССР НП таких лингвистов, как А. П. Дульзон, В. М. Жирмунский, А. Я. Минор, А. В. Небайкина, Е. В. Сычалина и др. Кроме того, в основу работы положены научные изыскания по дериватологии и аббревиации в немецком и русском языках В. В. Виноградова, Е. А. Земской, Д. И. Алексеева, В. В. Борисова, Н. Н. Сафоновой, М. Д. Степановой, Е. В. Розен и других исследователей.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в рамках теоретических курсов и практических занятий по лексикологии немецкого языка, истории и культуре поволжских немцев.

Основная часть

В период эмиграции немцев из Германии в Россию исконная территория переселенцев не являлась единым государством с единым национальным языком. Большая часть населения Германии не владела литературным немецким языком, вследствие чего переселенцы привезли со своей родины не единый язык, а массу диалектов. В процессе образования поволжских колоний учитывалась лишь конфессиональная принадлежность переселенцев, отчего членами одной общины оказывались немцы из различных диалектных областей. Таким образом, во многих колониях начались процессы смешения и выравнивания диалектов, длившиеся почти 170 лет (Жирмунский, 1931; Дульзон, 1941; Минор, Сычалина, 2015).

Как отмечают многие исследователи вопроса, языковая компетенция большинства немцев Поволжья на момент образования АССР НП характеризовалась низким уровнем владения литературным языком (Манькин, 1992, с. 35; Минор, 2015, с. 5). В повседневном общении доминировал диалект. Положение вещей начинает меняться лишь с провозглашением Республики, когда государство и в теории, и на практике поддерживает национальную культуру и язык поволжских немцев, проводя, в частности, политику коренизации и усиления роли немецкого языка во всех сферах общественной жизни.

С целью создания единого языкового пространства для поволжских немцев было принято решение расширить влияние немецкого литературного языка на диалекты через систему школьных и вузовских учебников, средства массовой информации, немецкую художественную литературу и произведения местных писателей. Национальная пресса играла в деле консолидации поволжских немцев решающую роль. Органам власти вменялось в прямую обязанность регулярно снабжать немецкое население литературой на родном языке, осуществлять издательскую деятельность, в частности, выпускать газеты и журналы, которые, правда, были предельно политизированы.

Газета "Nachrichten", послужившая материалом настоящего исследования, издавалась на немецком языке с 1918 по 1941 гг. 3-7 раз в неделю и являлась печатным органом Обкома ВКП(б) и Верховного Совета АССР Немцев Поволжья. Тираж издания менялся в течение всего периода существования газеты (от 2,5 до 25 тыс экземпляров), тем не менее она была самой массовой и доступной ежедневной газетой на территории поволжских немецких поселений. Как орган обкома партии и правительства газета включала официальные материалы партийных органов и различных общественных организаций, отчёты о проведённых мероприятиях, описания хозяйственных и политических организаций.

Исследователи отмечают, что газета во многом имела схожую с русскоязычными изданиями того времени структуру и содержание. Причину этого лингвисты видят в первую очередь в значении прессы для советского руководства в 30-е годы XX в., когда периодическая печать являлась одним из основных средств идеологического воздействия на народные массы, а содержание газет и журналов постоянно подвергалось строгому контролю со стороны обкома ВКП(б) (Вишняков, 2016, с. 93-94). Таким образом, с помощью литературного немецкого языка руководство Немреспублики старается внедрить в языковое сознание немцев Поволжья собственные идеализированные нормы, практики и способы мышления, политического действия, понимания исторических событий.

Будучи единственным средством, компенсирующим дефицит литературы и информационный голод в стране, советская пресса в 1930-е гг., по утверждению А. Я. Минора (2014), оказала наиболее выраженное влияние на язык поволжских немцев, наполнив его активный вокабуляр словами литературного немецкого языка, заимствованиями из языка мажоритарного этноса и неологизмами, возникшими в ответ на появление новых понятий, связанных с коренными преобразованиями в ходе революции и других социально-политических событий (с. 121).

Широкое распространение и укоренение аббревиатур в языке прессы поволжских немцев в исследуемый период мы связываем с влиянием русского языка, в котором под воздействием экстралингвистических факторов аббревиатурное словотворчество начинает из отдельных сфер распространяться на весь язык в целом. «Аббревиатурный взрыв» в русском языке, спровоцированный Октябрьской революцией, породил множество новых слов.

Показательна тематика сокращенных слов в ранний советский период. Названия государственных учреждений, новых административно-географических понятий, центров, учебных заведений образуют наиболее обширную группу аббревиатур, согласно данным Д. И. Алексеева (1979), вторая по численности группа – военные сокращения и названия партийных, профсоюзных молодежных, спортивных организаций, обществ. Этот вывод находит подтверждение и в исследуемом нами материале. Анализ газеты «Правда» показал в среднем следующее количественное соотношение аббревиатур в рубриках одного номера: «Телеграммы» – 17 аббревиатур; «Хроника» – 34; «Российская Социал-Демократическая Рабочая Партия» – 23; «В Железный фонд Правды» – 26. Таким образом, наибольшей частотностью обладают аббревиатуры рубрики новостей политической сферы.

В газете «Правда» были обнаружены следующие виды сокращений:

1) инициальные аббревиатуры:

- с точечным написанием: *Ц.К.К.* (Центральная контрольная комиссия), *Ц.К.Р.К.П.* (Центральный комитет Российской коммунистической партии), *Ц.И.К.* (Центральный исполнительный комитет), *С.Р.П.* (Союз работников просвещения), *В.Ф.П.* (Всероссийская фашистская партия), *С.М.* (Совет министров), *Р.О.Н.Д.* (Российское освободительное национальное движение), *Н.Т.Р.С.Р.* (Народно-трудовой союз российских солидаристов), *Н.С.Н.П.* (Национальный союз нового поколения), *С.А.С.Ш.* (Северо-Американские Соединенные Штаты);

- с бесточечным написанием: *РСДРП(б)* (Российская социал-демократическая рабочая партия (большевиков)), *РКП(б)* (Российская коммунистическая партия (большевиков)), *СНК* (Совет народных комиссаров), *РКСМ* (Российский коммунистический союз молодежи), *ВЛКСМ* (Всесоюзный ленинский коммунистический союз молодежи), *НЭП* (Новая экономическая политика), *МТС* (Машинно-тракторная станция), *ВСНХ* (Высший совет народного хозяйства), *СНК* (Совнарком), *РНСУВ* (Русский национальный союз участников войны), *РОВС* (Русский Обще-Воинский Союз);

2) слоговые аббревиатуры:

- аббревиатуры из начальных частей слов: *рабфак* (Рабочий факультет), *совнарком* (Совет Народных Комиссаров), *сексот* (секретный сотрудник), *коминтерн* (коммунистический интернационал);

- аббревиатуры из начальной части слова в сочетании с целым словом: *нацмалычки* (из Национального Союза Русской Молодежи), *коминтеллигенция* (коммунистическая интеллигенция), *комдеспотия* (коммунистическая деспотия), *профчиновник* (профсоюзный чиновник), *компартия* (коммунистическая партия), *комсостав* (коммунистический состав), *политсостав* (политический состав);

3) смешанные аббревиатуры: *ЗакС* (Законодательное собрание), *ГУЛАГ* (Главное управление лагерей), *Рабочкомсод* (Всероссийский рабочий комитет содействия организации социалистического сельскохозяйственного производства при ВЦСПС), *главк* (главный комитет), *АбхАССР* (Абхазская Автономная Советская Социалистическая Республика).

На страницах советской прессы можно наблюдать вариативное написание одних и тех же аббревиатур: *совнарком* = *СНК* (Совет Народных Комиссаров), *Ц.К.* = *ЦК* (Центральный Комитет), *Р.К.П.* = *РКП* (Российская Коммунистическая партия) и др. Подобные примеры позволяют проследить процесс конкуренции языковых норм, обкатки новой, недавно возникшей языковой единицы и её постепенное вхождение в узуз, то есть регулярную практику употребления в речи, чаще, правда, лишь в письменной форме.

Тенденция к вариативному написанию новых сокращенных слов наблюдается и в газете “Nachrichten”, однако отсутствует в языке прессы Германии в исследуемый период. Анализ немецкой газеты “Deutsche Allgemeine Zeitung” показал абсолютное преобладание инициальных аббревиатур с точечным написанием: *die D.F.* (Dampffähre – паровой паром), *die D.M.W.* (Deutsche Motoren-Werke – Немецкие моторные заводы), *die G.m.b.H.* (Gesellschaft mit beschränkter Haftung – общество с ограниченной ответственностью), *die A.-G.* (Arbeitsgemeinschaft – рабочая группа), *die A.E.G.* (Allgemeine Elektrizitätsgesellschaft – Всеобщая электрическая

компания), *die A.G.* (Aktiengesellschaft – акционерное общество), *die D.S.M.* (Dampfsägemühle – паровая лесопилка), *das E.H.* (Erholungsheim – дом отдыха), *die U.-G.* (Unternehmergesellschaft – объединение предпринимателей) и др. Важно отметить, что как и в современном русском языке, точечное написание немецких сокращенных слов теперь является нетипичным. Из приведенных выше примеров лишь аббревиатуры *AEG*, *die GmbH*, *die AG* вошли в узус и стали единственными нормативными вариантами. Интересен также тот факт, что в прессе исконной языковой области аббревиатуры особенно часто встречаются в рекламных объявлениях и называют объекты промышленности и товары на рынке, в отличие от немецко- и русскоязычной советской прессы, где сокращения в первую очередь служат целям номинации реалий общественно-политической жизни в послереволюционную эпоху.

Процессы аббревиации в языке прессы поволжских немцев и русскоязычной периодической печати обнаруживают и другие схожие черты. Прежде всего они связаны с количественными показателями. Общее число выявленных сокращений в анализируемом газетном материале следующее: “Nachrichten” – 173, «Правда» – 233, “Deutsche Allgemeine Zeitung” – 62. Приведенные статистические данные доказывают значительно более высокую продуктивность аббревиации как способа словообразования в языке поволжско-немецкой газеты по сравнению с исконной языковой областью, что может объясняться влиянием языка мажоритарного этноса, в прессе которого среднее число сокращений на одном газетном развороте – 23.

В языке прессы АССР НП возникают уникальные для данной языковой области единицы, обусловленные новой, послереволюционной реальностью, – советские по содержанию и немецкие по форме аббревиатуры. Их многообразие может быть сведено к следующим типам:

1) инициальные аббревиатуры:

- с точечным написанием: *das V.K.* (das Vollzugs-Komitee – Исполнительный комитет), *die A.O.* (Arbeitsordnung – правила внутреннего распорядка), *die A.V.* (Archiv-Verwaltung – архивное управление), *die B.V.* (Besoldungsvorschrift – инструкция для расчета заработной платы), *das F.B.A.* (Feldeisenbahnbetriebsamt – управление эксплуатации полевых железных дорог), *der G.G.St.* (Großer Generalstab – Генеральный штаб), *das K.D.* (kulturgeschichtliches Denkmal – памятник культуры и истории), *das N.D.* (Naturdenkmal – памятник природы), *die L.d.A.* (Liste der Anordnungen – перечень распоряжений), *die M.W.V.* (Mietwohnungsvorschriften – правила аренды квартир);

- с бесточечным написанием: *die SD* (die Sowjet-Delegation – советская делегация), *die RSB* (die russische Studentenbewegung – Российское студенческое движение), *das MRK* (Militär-Revolutionen-Komitee – Военно-революционный комитет), *das VL* (Verpflegungslager – продовольственный склад), *das GK* (Generalkommando – командование Генерального штаба), *die NZ* (Nachrichtenzentrale – информационный центр разведки), *die ABI* (Arbeiter-Bauern-Inspektion – Рабоче-крестьянская инспекция);

2) слововые аббревиатуры:

- аббревиатуры из начальных частей слов: *das Zentr.-Vollz.-Kom.* (das Zentral-Vollzugskomitee – Центральный исполнительный комитет), *der Akonach* (Armeekommandeur der Nachrichtengruppen – начальник службы связи армии), *die Bet. K.* (Betonkonstruktion – бетонная конструкция), *der Gel. Wink.* (Geländewinkel – угол свеса / места цели), *die Kfz. Erg. V.* (Kraftfahrzeugergänzungsvorschrift – дополнительная инструкция по эксплуатации автотранспортных средств), *das Lako* (Landwirtschaftskommando – Управление земледелия), *le. Rd. Schlep.* (leichter Radschlepper – легкий колесный трактор), *Mob. Mot. Pk.* (mobiler Motorfahrzeugpark – автотранспортный парк), *die landw. Koop.* (die landwirtschaftlichen Kooperationen – сельскохозяйственные кооперации), *die Zentr.-Vers.-Verw.* (die Zentral-Versicherungs-Verwaltung – Центральное страховое управление);

- аббревиатуры из начальной части слова в сочетании с целым словом: *das Kant.-Vollz.-Komitee* (das Kantontvollzugskomitee – Кантонный исполнительный комитет), *das Orgbüro des ZK* (das Organisationsbüro des Zentralkomitees – Оргбюро Центрального комитета), *die HaB.-Stelle* (Hauptbeobachtungsstelle – главный наблюдательный пункт);

3) заимствованные из русского языка аббревиатуры: *die R.S.F.S.R* (Российская Советская Федеративная Социалистическая республика), *die RKKK* (Рабоче-Крестьянская Красная Армия), *O.G.P.U.* (Объединенное государственное политическое управление), *das NKWD* (Народный комиссариат внутренних дел), *W.L.K.S.M* (Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодёжи), *ZSU* (Центральное статистическое управление).

Как известно, процессы восприятия и употребления аббревиатур нередко сопряжены со значительными трудностями. Успешное извлечение внутреннего содержания, скрывающегося за внешней (материальной) оболочкой такой языковой единицы, зависит от ее регулярного использования носителями языка в повседневном общении, степени включенности адресата языкового сообщения в предмет последнего, наличия в контексте опоры в виде исходного сокращаемого слова (генеративной единицы) и других факторов. Думается, что читатели немецкоязычных газет, издаваемых в АССР НП, – малообразованные крестьяне, владевшие преимущественно диалектной формой немецкого языка, столкнулись с серьезными трудностями восприятия аббревиатур. Сокращения типа *die Bet. K.*, *die Kfz. Erg. V.*, *le. Rd. Schlep.*, *Mob. Mot. Pk.* являются окказионализмами и встречаются в текстах газеты “Nachrichten” единожды. Представляется, что редакция издания мало заботилась о доступности газетного сообщения его реципиенту. И хотя в публицистических текстах был возможен уход от языковых норм исконного языка поволжских немцев (Небайкина, 2009, с. 44), данные примеры, а также общая насыщенность газетного текста сокращениями социально-политической тематики демонстрируют недостаточно внимательное отношение редакции к осуществлению главной задачи прессы – информировать читателя.

Заключение

Проведенное исследование процессов аббревиации в языке прессы АССР НП в социолингвистическом аспекте позволило сделать следующие выводы.

В условиях инонационального окружения и изоляции миноритарного этноса от исторической родины аббревиатуры в национальной прессе весьма показательны в плане изучения особенностей функционирования и развития языковой системы немцев Поволжья. Несмотря на приверженность родному языку, миноритарный этнос *поволжские немцы* и его национальная пресса, испытывающие мощное идеологическое воздействие со стороны мажоритарного этноса, интегрируются в новую, послереволюционную реальность. Это воздействие нашло отражение не только в схожей структуре и идеологически маркированном содержании русско- и немецкоязычных советских газет, но и в общих языковых тенденциях в прессе исследуемого периода – интенсификации процессов аббревиации.

Сопоставительный анализ трех периодических изданий (русско- и немецкоязычных советских газет и газеты исконной языковой области) доказал влияние мажоритарного этноса на языковые изменения в прессе поволжских немцев, которое проявилось в высокой частотности употребления аббревиатур, их общей тематике, способах образования, вариативном написании и заимствованиях из русского языка.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в изучении аббревиатур в языке поволжских немцев и в языке исконной языковой области в сопоставительном аспекте с целью проследить тенденции развития аббревиации за последнее столетие. Опыт изучения процессов аббревиации в языке миноритарного этноса *поволжские немцы* может быть перенесен и на другие немецкие языковые острова.

Источники | References

1. Алексеев Д. И. Сокращенные слова в русском языке. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1979.
2. Вишняков А. С. Лексико-семантическая характеристика языка газеты Нахрихтен // Минор А. Я., Дизендорф В. Ф., Назарова Р. З. и др. Итоги развития языковых вариантов поволжских немцев в первой половине XX века. Саратов: Саратовский источник, 2016.
3. Дульзон А. П. Проблема скрещения диалектов по материалам языка немцев Поволжья // Известия Академии наук Союза ССР. Отделение литературы и языка. 1941. № 3.
4. Жирмунский В. М. Процессы языкового смешения в франко-швабских говорах южной Украины // Язык и литература. 1931. Т. VII.
5. Манькин В. А. Социолингвистический аспект функционирования диалектов немцев Поволжья: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 1992.
6. Минор А. Я. Морфологическая система маркштадского диалекта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12: в 3-х ч. Ч. 3.
7. Минор А. Я. Предисловие. Некоторые предпосылки интенсивного развития языковых вариантов поволжских немцев в первой половине XX века // Минор А. Я., Тетюев Л. И., Дизендорф В. Ф. и др. Тенденции развития языковых вариантов поволжских немцев в первой половине XX века. Саратов: Изд-во Саратовский источник, 2015.
8. Минор А. Я., Сычалина Е. В. Краткая характеристика диалекта Маркштадта // В. Ф. Дизендорф. Словарь немецко-поволжского маркштадского диалекта: в 2-х т. Саратов: Саратовский источник, 2015. Т. 1.
9. Небайкина А. В. Билингвальные механизмы формирования гибридных композит при помощи заимствованных элементов // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Саратов: Наука, 2009.
10. Туманян Э. Г. Место и значение периодики в образовании литературных языков // Язык и массовая коммуникация: социолингвистическое исследование. М.: Наука, 1984.

Информация об авторах | Author information

RU

Сычалина Екатерина Вячеславовна¹, к. филол. н.
Михайлова Владислава Алексеевна²

¹ Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

² Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва

EN

Sychalina Ekaterina Vyacheslavovna¹, PhD
Mikhailova Vladislava Alexeevna²

¹ Saratov Chernyshevsky State University

² Russian State University for the Humanities, Moscow

¹ antkate@yandex.ru, ² mikhaylova.vladislava@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.11.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): аббревиатура; пресса поволжских немцев; языковые контакты; язык газеты; abbreviation; Volga Germans' press; language contacts; newspaper language.